

港樂
HKPhil

香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

首席贊助 Principal Patron



HK Phil 2020/21
Season Preview
Concert

港樂2020/21
樂季節目預演

4 JUL 2020
SAT 8PM

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

5G 直播伙伴
5G Live Broadcast Partner

科技合作夥伴
Technology Partner



5G

世界為一



香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

港樂 2020/21 樂季節目預演

HK PHIL 2020/21 SEASON PREVIEW CONCERT

5G 直播伙伴
5G Live Broadcast Partner

科技合作夥伴
Technology Partner



5G



- | | | |
|---|------------------------------|--|
| 貝多芬 BEETHOVEN | 13' | |
| 第三交響曲，「英雄」：第一樂章 <i>Symphony no. 3, Eroica: 1st movement</i> | | |
| 貝多芬 BEETHOVEN | 6' | |
| 《費黛里奧》序曲 <i>Fidelio Overture</i> | | |
| 貝多芬 BEETHOVEN | 9' | |
| 輪旋曲，為鋼琴與管弦樂團而寫 <i>Rondo for Piano & Orchestra</i> | | |
| 貝多芬 BEETHOVEN | 9' | |
| 第二小提琴浪漫曲 <i>Romance no. 2</i> | | |
| 莫扎特 MOZART | 13' | |
| 第二十六鋼琴協奏曲，「加冕」：第一樂章
<i>Piano Concerto no. 26, Coronation: 1st movement</i> | | |
| 舒曼 SCHUMANN | 9' | |
| 第三交響曲，「萊茵」：第一樂章
<i>Symphony no. 3, Rhenish: 1st movement</i> | | |
| 拉威爾 RAVEL | 6' | |
| 《鵝媽媽》：第一及第五樂章
<i>Ma mère l'Oye (Mother Goose) Suite: 1st & 5th movements</i> | | |
| 史特拉汶斯基 STRAVINSKY | 7' | |
| 《火鳥》組曲 (1919)：搖籃曲及終曲
<i>Firebird Suite (1919): Berceuse & Finale</i> | | |
| 廖國敏 指揮 | Lio Kuokman Conductor | 音樂會長約80分鐘，不設中場休息。
若觀眾於音樂會期間離場，將於適當時段方可再次進入音樂廳。
Concert runs approximately 80 minutes without intermission. If members of audience leave the concert hall during the performance, they can only re-enter the hall at suitable breaks. |
| 張緯晴 鋼琴 | Rachel Cheung Piano | |
| 王敬 小提琴 | Jing Wang Violin | |
| 李嘉齡 鋼琴 | Colleen Lee Piano | |
| 王耀祖 主持 | Joe Wong Presenter | |

現場直播 LIVE BROADCAST

音樂會獲 3 香港聯同科技合作夥伴 TFI 全力支持，將於港樂網站、Facebook 及 YouTube 頻道透過 5G 網絡進行 4K 現場直播。
Supported by 3 Hong Kong with Technology Partner TFI, this concert will be live broadcast in 4K via 5G network on the HK Phil's website, Facebook and YouTube channels.

電台廣播 RADIO BROADCAST

2020年7月4日晚的音樂會由香港電台第四台 (FM 97.6-98.9兆赫及 radio4.rthk.hk) 現場直播，並將於7月9日 (星期四) 下午2時重播。The concert on 4 July 2020 is broadcast by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and radio4.rthk.hk) and with a repeat on 9 July (Thu) at 2pm.

音符 燃點希望
樂韻 凝聚你我

FROM NOTE TO HOPE IN MUSIC WE REJOICE

香港管弦樂團已經有五個多月沒有為現場觀眾演出了，很高興我們可以重返音樂廳。港樂2020/21樂季燃亮著希望與鬥志，這個音樂會由廖國敏指揮，將展現新季度精彩多姿的音樂。2020年，樂團繼續紀念貝多芬誕生250週年誌慶，今晚亦特別演奏他多首名曲，先以革命色彩濃厚的第三交響曲開場，然後是他唯一一部歌劇《費黛里奧》的序曲。本地鋼琴家張緯晴將彈奏貝多芬的輪旋曲，此曲原定於本年2月上演，卻因疫情而取消。樂團首席王敬則呈獻貝多芬優美的第二小提琴浪漫曲。

向貝多芬致敬後，李嘉齡將為莫扎特的「加冕」鋼琴協奏曲施展魔法。之後觀眾隨舒曼第三交響曲遊歷萊茵河畔和科隆一帶。您還會聽到拉威爾受童話故事啟發而創作的《鵝媽媽》組曲。最後史特拉汶斯基美妙的芭蕾舞劇樂《火鳥》把俄羅斯民間傳奇活現眼前，必定叫您樂而忘返。

當您聽過港樂今晚熱情洋溢的演出後，希望您也會出席港樂2020/21新樂季的音樂會吧。

It has been over five months since the HK Phil performed for a live audience. We are so happy to be back! This evening's concert, conducted by Lio Kuokman, showcases a sampling of music from our upcoming 2020/21 season – a season fuelled by hope and resilience. The orchestra continues to celebrate Beethoven's 250th anniversary in 2020, and this concert opens with his revolutionary Third Symphony, followed by the overture to *Fidelio*, Beethoven's only opera. Hong Kong pianist Rachel Cheung then plays Beethoven's Rondo for Piano & Orchestra, originally scheduled in February 2020 but cancelled due to the coronavirus. The Beethoven section of this concert concludes with his beautiful Romance no. 2, performed by HK Phil Concertmaster Jing Wang.

Hong Kong native Colleen Lee brings her magic touch to Mozart's "Coronation" piano concerto. Schumann's Third Symphony ("Rhenish"), which pays homage to the Rhine River and the city of Cologne, is followed by the fairy tale-inspired *Mother Goose Suite* by Ravel. The concert ends with music from Stravinsky's brilliant ballet, *The Firebird*, based on a Russian folk tale about a magical glowing bird.

After experiencing the HK Phil's passion for music making tonight, we hope that you will join us for the many fantastic concerts ahead during the 2020/21 season.



PHOTO: Tey Tat-keng

廖國敏 指揮

獲《費城詢問報》讚譽為「讓人驚歎的指揮人才」，國際史雲蘭諾夫指揮大賽得獎者廖國敏，曾為費城樂團聶澤一賽甘的助理指揮，乃該樂團首位華人助理指揮。

LIO KUOKMAN Conductor

Praised by the *Philadelphia Inquirer* as “a startling conducting talent”, Lio Kuokman was the laureate at 2014 Svetlanov International Conducting Competition. Lio served as Assistant Conductor to Music Director Yannick Nézet-Seguin at the Philadelphia Orchestra, the first Chinese conductor to be appointed in this position in the history of the orchestra.



PHOTO: Cheung Tai-chi

張緯晴 鋼琴

史坦威藝術家張緯晴在國際間屢獲殊榮。她在第15屆范·克萊本國際鋼琴大賽中，成為首位晉身決賽的香港鋼琴家，並獲得觀眾大獎。張緯晴於2019年獲香港藝術發展局頒發藝術家年獎（音樂）。

RACHEL CHEUNG Piano

Winner of the Audience Award and a finalist at the 15th Van Cliburn International Piano Competition, young Steinway Artist Rachel Cheung has received top honours at numerous prestigious competitions worldwide. In 2019, Cheung was awarded Artist of the Year (Music) by the Hong Kong Arts Development Council.



PHOTO: Wong Kin-chung

王敬 小提琴

港樂樂團首席王敬，是當代最多才多藝的小提琴家之一。他以獨奏家身份與捷克廣播愛樂樂團、莫斯科交響樂團、蒙特利爾交響樂團等各大樂團合作。他又在梅塔大師指揮下，與上海交響樂團合作；亦與范斯克大師合作，與中國愛樂同台。

JING WANG Violin

HK Phil Concertmaster Jing Wang is one of the most versatile violinists of his generation. He has appeared as a soloist with major orchestras including the Czech Radio Philharmonic, Moscow State and Montreal Symphony Orchestras. He has also played with the Shanghai Symphony Orchestra under Zubin Mehta and with China Philharmonic under Osmo Vänskä.



PHOTO: Lam He-man

李嘉齡 鋼琴

香港鋼琴家李嘉齡自第15屆蕭邦國際鋼琴大賽贏得第六名後便廣受國際讚譽。她在世界各地舉辦獨奏會，並與華沙愛樂、中國愛樂、以色列愛樂等多個樂團合作。2019年她首度與倫敦交響樂團合作，在歷圖爵士指揮棒下演出。

COLLEEN LEE Piano

Hong Kong pianist Colleen Lee achieved international recognition after winning 6th Prize at the 15th International Fryderyk Chopin Piano Competition. She has performed extensively around the world in solo recitals, and with orchestras such as the Warsaw, the China and the Israel Philharmonics. She made her debut with London Symphony Orchestra under Sir Simon Rattle in 2019.



PHOTO: Eric Hong

香港管弦樂團（港樂）

香港管弦樂團獲譽為亞洲最前列管弦樂團，在為期44週的樂季中，共演出逾150場音樂會。2019年港樂榮獲英國《留聲機》年度樂團大獎，成為亞洲首個贏得此項殊榮的樂團。港樂並設有一系列廣泛的教育、委約新作、培育本地新秀等活動。

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK PHIL)

The HK Phil is now recognised as Asia's foremost classical orchestra, presenting more than 150 concerts over a 44-week season. The HK Phil won the prestigious *Gramophone* Orchestra of the Year Award 2019 – the first orchestra in Asia to receive this accolade. The HK Phil runs an extensive education programme, commissions new works, and nurtures local talent.

如欲更了解各演出者，請瀏覽「港樂2020/21樂季節目預演」音樂會網頁。

For a full-version biography of each artist, please go to the webpage of “HK Phil 2020/21 Season Preview Concert”: hkphil.org/concert/hk-phil-2020-21-season-preview-concert



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung

史基道
Christopher Sidenius

衷心致謝

今晚演出後，小提琴樂師潘廷亮便告退休，首席豎琴史基道亦會離職，開啟人生另一篇章。兩位自1980年代就加入香港管弦樂團，我們感謝他倆的奉獻，音樂總監梵志登特別為兩位同事送上祝福。

廷亮：你已加入港樂38個樂季，衷心感激你一直以來的付出。我謹代表樂團送上摯誠祝福，祝你退休生活健康、富足、愉快。恭喜！

基道：你是位了不起的音樂家、很可靠的同事。能與你共事多年我感到非常榮幸。我將會很掛念你。祝你人生的新一章步步高陞，生活愉快。

梵志登，音樂總監

HEARTFELT THANKS

Tonight is the final concert for violinist Martin Poon Ting-leung and Principal Harp Christopher Sidenius, who have both been playing with the HK Phil since the 1980s. Martin will retire while Christopher will embark on a new journey. We offer them our deepest gratitude for their long service and Music Director Jaap van Zweden sends them his heartfelt messages:

Martin, you have been a part of the HK Phil for 38 seasons. I am truly grateful for your dedication, and on behalf of the orchestra, we wish you health, wealth and happiness in retirement. Congratulations!

Chris, you are a great musician and a very reliable colleague. I am proud to have worked with you over the years. You will be greatly missed. Sending you happy thoughts and lots of luck as you move forward with your life.

Jaap van Zweden, Music Director

後會有期 SEE YOU AGAIN

7月4日是我在樂團的最後一場音樂會，也是我生命新的起點。在港樂工作近40年，我憑自信、良心、堅持做到今天，由一個毫無光環照耀的音樂痴愛者成長為一位專業的樂師。我認為現在是時候退休讓賢了。但是，心中的一團火仍然會在餘生與各位同事一起燃亮著音樂廳的台前幕後，讓我用一句年少時的心底話作一總結：「我長大後要拉琴拉界全世界的人聽！」能夠實現夢想，我心滿意足。

——潘廷亮，第二小提琴

4 July is my last concert with the HK Phil, but it's also a beginning of my new life. Growing from an ordinary music fan to becoming a professional musician, I played with the orchestra for almost four decades with confidence, conscience and perseverance. But now, I feel it is time for me to move on and let some fresh player take my place. Nevertheless, my heart will always be with my colleagues brightening up the concert hall, both onstage and backstage. To conclude, I would like to share some words deep in my heart when I was young: "When I grow up, I want to play the violin for all the people in the world!" It is fulfilling for me to have accomplished my dream.

—Martin Poon Ting-leung, Second Violin



潘廷亮第一場正式效力港樂的音樂會
在1982年11月於荃灣大會堂舉行。
Martin's first concert with the HK Phil
in 1982 at the Tsuen Wan Town Hall.

Cover photo: Nathan King

From note to hope
In music we rejoice

音符 燃點希望
樂韻 凝聚你我

香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

+852 2721 2030

enquiries@hkphil.org

hkphil.org



hkphil.org/2021sub